

TEISĖS TEKSTŲ VERTIMAS IŠ DVIEJŲ PERSPEKTYVŲ

RADEGUNDIS STOLZE

Santrauka

Remdamasi hermeneutikos idėjomis straipsnio autorė aptaria, kaip vertėjas galėtų imtis versti teisės tekstus. Skirtingi tekstų tipai atsiranda tam tikroje teisinėje sistemoje ir atlieka savo funkciją tam tikroje teisės srityje, o kultūrinis ir teisinis teksto aspektai atsiskleidžia kalbai būdingomis ypatybėmis teksto lygmenyje. Lyginamojoje teisėje moksliniai tyrimai grindžiami teisės sąvokų skirtumų analize, tuo tarpu vertimo teorijoje ir praktikoje šiomis žiniomis naudojama siekiant atlikti vertimo užduotį. Teisės terminijai būdingas įvairus abstrakcijos lygis, ji vartojama kartu su kitais bendrinės kalbos žodžiais. Straipsnyje vertėjui pateikiami tam tikri orientaciniai laukai, pavyzdžiui, teisinis kontekstas, žanras, sąvokos ir stilius, kad jam būtų lengviau pasirinkti tinkamiausius terminus ir bendrinės kalbos žodžius. Tokie gebėjimai papildomi rašymo pagal teksto funkciją igūdžiais, terminologinėmis ir standartinėmis formulėmis. Vertėjas stengiasi originalo tekstą perteikti kita kalba taip, kad originalo kultūriniai ir teisiniai aspektai vertimo skaitytojui būtų visiškai skaidrūs, nes vertimas yra būdas suprasti. Būtent tai užtikrina sėkmingą komunikaciją.